

## ПАРНЫЕ ФЕ В СВОБОДНЫХ РИТМАХ И. БАХМАН И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ В ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА

### PAIRED PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE FREE RHYTHMS OF I. BAKHMAN AND WAYS OF THEIR TRANSLATION

V. Lovyannikova

#### Annotation

The functioning of paired phraseological units in the free rhythms of I. Bakhman is considered in the article, and the ways of their translation into Russian are analyzed. The conclusion is that in the free rhythms of I. Bakhman paired phraseological units are a rare phenomenon. The few pair words used by the Austrian poetess undergo structural and semantic transformations, demonstrate an updated structure or meaning, have increased expressive and stylistic properties and more often represent the result of author's word-making. The paired phraseological units in I. Bakhman's free rhythms are translated with non-phraseological methods. These are often calques and interpretation. These ways give the translators the opportunity to express the content of the original lines with the paired phraseological units holistically and accurately.

**Keywords:** free rhythms, paired phraseological unit, transformation, extension of the paired phraseological unit, replacement of the component, literal interpretation, occasionalism, calquing, and descriptive translation.

Ловяникова Виктория Васильевна

К.филол.н., доцент,

Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова

#### Аннотация

В статье рассматривается проблема функционирования парных фразеологизмов в свободных ритмах И. Бахман и анализируются способы их перевода на русский язык. Делается вывод, что в свободных ритмах И. Бахман парные фразеологизмы – редкое явление. Немногочисленные использованные австрийской поэтессой парные слова подвергаются структурно-семантическим трансформациям, демонстрируют обновленную структуру или значение и обладают повышенными экспрессивно-стилистическими свойствами, а чаще представляют собой плод авторского словотворчества. Переводчики И. Бахман используют при передаче парных слов на русский язык нефразеологический перевод, а именно калькирование и толкование. Именно эти средства дают им возможность целостно и точно выразить содержание тех строк подлинника, где присутствуют парные фразеологизмы.

#### Ключевые слова:

Свободные ритмы, парный фразеологизм, трансформация, расширение парного сочетания, замена компонента, буквализация, окказионализм, калькирование, описательный перевод.

Основной целью данной статьи является анализ парных ФЕ в свободных ритмах И. Бахман и способов их перевода на русский язык.

Значительным слоем немецкой фразеологии, который образует ее специфическую особенность, можно считать парные сочетания слов. В отечественной литературе нет единого обозначения для данного явления фразеологии. Оно обозначается как парные единицы, парные сочетания слов, парные сцепления, парные повторы, парные соединения, парные фразеологические единицы (И.И. Чернышева), парные сращения (М.И. Едличко, А.И. Рубинштейн), парные слова, слова-близнецы (К.А. Левковская), бинарные идиомы (Л.В. Быкасова).

Под данным фразеологическим феноменом понимаются фразеологизмы с целостным смыслом, возникающим в результате семантического преобразования сочинительных сочетаний, включающих два однородных слова (существительные, прилагательные, глаголы, наречия) и соединяемых при помощи союза *und*, реже *weder ... noch* [1, с.59].

Для парного сочетания как разновидности фразеологизма характерны также два важных и постоянных признака: константность общего значения и стабильность конструкции [2, с.109]. Однако в поэтическом тексте такое постоянство довольно относительно, поскольку источником реализации смысловых возможностей парного фразеологизма в данном случае выступает лингвокреативное сознание автора. Творческая направленность поэтического сознания приводит зачастую к разному рода трансформациям фразеологизма, употребляемого в поэтическом дискурсе, а, следовательно, и к контекстуальным изменениям.

О роли различных приёмов структурно-смысловых изменений фразеологизмов в поэтическом дискурсе писали Н.М. Шанский, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, Н.Ф. Алефиренко, Н.Г. Бабенко, Л.Г. Ефанова, С.Г. Николаев. Эти ученые рассматривали функционирование разного рода устойчивых словосочетаний в рифмованном стихе. Актуальность настоящего исследования заключается в том, что оно ставило перед собой цель выяснить,

какую роль играет в свободных ритмах, написанных на немецком языке, особая группа немецкой фразеологии – парные сочетания.

Свободные ритмы – это лишенные жёсткой рифмометрической композиции стихи, занявшие широкую нишу в европейской поэзии XX века. Это такой тип стихосложения, для которого характерен постепенный отказ от всех "вторичных признаков" традиционного стиха: рифмы, слогового метра, изосиллабизма, изотонии и регулярной строфики. Т. Эллиот писал: "Автор верлибра свободен во всем, если не считать необходимости создавать хорошие стихи".

Свободные стихи австрийской поэтессы XX в. И. Бахман с их решительным отказом от лирической мелодии и ярким стремлением к лаконизму представляют собой совершенно новое явление поэзии, в основе которого можно наблюдать измененное понимание поэтического, явившееся следствием поворота в мироощущении и сознании художника слова.

И это новое в творчестве австрийской поэтессы требует решительного отказа от старых формул и штампов, уже существующих в языке. Для свободных ритмов И. Бахман использование парных фразеологизмов – очень редкое явление. В 50 проанализированных стихотворений общим объемом 1800 строк выявлено 35 парных сочетаний слов. При этом только 7 из них зафиксированы во фразеологических словарях.

Немногочисленные парные слова, которые присутствуют в свободных ритмах И. Бахман, чаще подвергаются разного рода трансформациям. Общеизвестно, что застывание и однообразие фразеологизма, частота его использования в некотором смысле стирают образность и выразительность. Преобразование устойчивых выражений расширяет границы авторской мысли, делает их более яркими и заметными.

Обновление существующего в языке парного выражения Tag und Nacht в стихотворении "Holz und Spane" достигается за счет неожиданного расширения его компонентного состава предлогом bei:

*Blattverschleiß?, Spruchbander,  
Schwarze Plakate...  
Bei Tag und Nacht (Holz und Spane)*

В произведении "Ausfahrt" зафиксирована замена лексического компонента klein новой, неравноправной лексической единицей lang в парном фразеологизме groß und klein, что затрагивает коннотативную область фразеологического значения, и поэтому влечет за собой изменения в плане экспрессивности, эмотивности и оценок:

*Das dunkle Wasser, tausendaugig,  
schlägt die Wimper von weißer Gischt auf,  
um dich anzusehen, groß und lang  
Drei?ig Tage lang (Ausfahrt)*

Этот прием усиливает стилистическую окраску исходного фразеологизма, делает высказывание ироничным, вызывает интерес, создавая эффект неожиданности для читателей, которые привыкли к устоявшемуся смыслу выражения [3, с.43].

Интересным примером функционирования в свободном ритме парного словосочетания можно считать букализацию выражения Grund und Boden, т.е. семантико-стилистическое изменение фразеологизма, основанное на сохранении лексико-грамматической целостности:

*Die Rosenlast stürzt lautlos von den Wänden,  
Und durch den Teppich scheinen Grund und Boden  
(Hotel de la Paix)*

Данный метод оправдан в поэтическом тексте, поскольку при нем прямое значение парного сочетания, представляющее собой основу ФЕ, не только актуализируется, но и выступает на первый план, противопоставляясь фразеологическому значению оборота [4, с.20].

Большинство парных слов в свободных ритмах И. Бахман представляют собой авторские образования, которые характеризуются единичностью своего употребления и служат для образной передачи неповторимых ситуаций, индивидуальных оценок и восприятия автора. Авторские фразеологические единицы – неотъемлемая часть художественного текста. Это материал, сырье, делающее образ, создаваемый автором, ярче, насыщеннее понятнее [5, с.196].

Интересно, что в свободных стихах И. Бахман парные сочетания созданы по совершенно новым или менее распространенным моделям. Заслуживают внимания выражения, построенные поэтессой по формуле предлог + прилагательное + существительное + und + существительное;

*Mit gespreizten Beinen und Flugeln,  
Binsenweis stieg die Jugend...(Curriculum Vitae)  
Wort, sei bei uns  
Von zärtlicher Geduld  
und Ungeduld. (Rede und Nachrede)*

Несмотря на отказ поэтессой в своих стихах от традиционных норм стихосложения, созданные ею парные фразеологизмы могут демонстрировать ритмованность, лексический повтор, аллитерацию или ассонанс:

*Komm, Gunst aus Laut und Hauch (Rede und Nachrede);  
Goldnes fällt von Brücke zu Brücke (Paris);  
Vergoren und gesauert schäumt das Licht (Rede und Nachrede);  
Du erscheinst mit nicht mehr, und die See und der Sand  
(An die Sonne).*

В очень редких случаях в свободных ритмах И. Бахман встречаются парные сочетания, демонстрирующие как первоначальную синтаксическую структуру, так и исходную семантику.

В стихотворении "Lieder von einer Insel" поэтесса пишет о будущем празднике, который все ожидают с нетерпением, и использует выражение *essen und trinken*:

*Wir haben Einfalt gelehrt,  
wir singen im Chor der Zikaden,  
wir essen und trinken (Lieder von einer Insel)*

В произведении "Curriculum Vitae", посвященном тем мечтам, которые обуревают человека долгими ночами в юности, И. Бахман рассказывает о мечтаниях молодых девушек найти хороших мужей, сильных и немногословных, но главное:

*Hand in Hand mit dem geschwatzigen  
Kind ihrer Liebe (Curriculum Vitae)*

Наконец хотелось бы подчеркнуть, что огромное количество свободных ритмов И. Бахман совсем лишены парных сочетаний слов. К самым известным из них относятся: "Aufrufung des gro?en Baren", "Am Akragas", "Nebenland", "Im Gewitter der Rosen", "Keine Delikatessen", "Bibliotheken", "Stromung", "Reigen", "Gro?e Landschaft bei Wien", "Entfremdung", "Eine Art Verlust", "Dunkles Zusage" и др.

В ряду сложных проблем, которые изучает сегодня языковедение, важное место занимает исследование лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которая называется "переводом" или "переводческой деятельностью".

Перевод всегда выполнял важнейшую социальную функцию, поскольку делал возможным межъязыковое взаимодействие людей. Распространение письменных переводов дало людям доступ к культурным достижениям других народов и послужило толчком для обогащения национальных литератур и культуры.

К сожалению, австрийскую писательницу И. Бахман, которая училась в Австрии, творила в Германии, очень любила Швейцарию, а умерла в Италии, в нашей стране знают незаслуженно мало. Особенно это касается стихотворных произведений И. Бахман: оба ее сборника поэзии лишь частично переведены на русский язык.

Первая заметная подборка стихотворений австрийской поэтессы появилась в России лишь после ее смерти в 1974 году. Чем это объясняется, сказать трудно. Возможно, ситуация со стихами И. Бахман объясняет мнение исследователей о том, что современные переводчики реже обращаются к переводу свободных ритмов, чем к переводу рифмованных стихов, поскольку отсутствие формальных ограничений не облегчает, как можно

было бы подумать, а затрудняет задачу переводчика.

Однако во второй половине 1990-х годов в нашей стране возникла новая волна интереса к творчеству И. Бахман. Ее свободные рифмы переводили И. Грицкова В. Жумагалиев, Е. Соловьева, А. Тарик. Исследование возможных приемов передачи парных сочетаний при переводе свободных ритмов И. Бахман стало второй целью настоящего исследования.

*В теоретической литературе по фразеологии выделены три способа передачи парных фразеологизмов в языке перевода:*

1. перевод с сохранением обоих компонентов парного выражения, т.е. калькирование;
  2. перевод с сохранением только одного из компонентов и опусканием второго компонента как семантически излишнего;
  3. перевод не компонентов, а всего смысла парного выражения:
    - 3.1. описательный перевод;
    - 3.2. перевод фразеологическим аналогом
- [6, с.309].

Но специфика свободных ритмов накладывает отпечаток и на особенности перевода использованных в них парных фразеологизмов.

Самым распространенным способом передачи в языке перевода парных сочетаний из свободных стихов И. Бахман оказалось калькирование (21 случай из 35). В качестве примера можно привести фрагмент стихотворения "Fall ab, Herz" и его перевод, выполненный А. Тариком.

И. Бахман	А. Тарик
Und was bezeugt dein Herz? Zwischen gestern und morgen.	Что там твердит твое сердце? Между вчера и завтра колеблется оно.

Именно этот метод позволил переводчику при переводе на русский язык сохранить национальные образные основы фразеологизма, его стилистические, коннотативные и оценочные характеристики. Возможность калькирования устойчивых оборотов, с одной стороны, сигнализирует об определенном сходстве миропонимания народов, что выражается в адекватном восприятии заимствованной иноязычной фразеологической единицы, а с другой, становится фактом признания чужой культуры, призма мировидения другого народа [7, с.69].

При переводе стихотворения "Curriculum Vitae" Е. Соловьева пытается сохранить два компонента парного сочетания *Arm und Bein*, но употребляет существительные во множественном числе, т.е. прибегает к грамматической трансформации.

И. Бахман	Е. Соловьева
kam heim, wand mir Efeu um Arm und Bein.	ищу дорогу домой. Наконец-то! Руки и ноги обмотаю плющом.

В 14 примерах передачи парных фразеологизмов можно наблюдать описательный перевод, который, сохраняя значение оригинала, оказывается очень далеким от него по своей форме. К такому приему переводчики обращаются, как правило, при переводе авторских парных сочетаний, созданных И. Бахман по уже существующим в языке моделям. Описательный перевод был применен Е. Соловьевой при передаче окказионального парного сочетания *Geduld und Ungeduld*, которое представляет собой соединение противоположных по значению понятий в стихотворении "Worte und Geruchte".

И. Бахман	Е. Соловьева
Wort, sei bei uns von zartlicher Geduld und Ungeduld.	Слова, - вам быть со мной и ждать, но и не прозевайте.

Другим примером описательного перевода может служить перевод А. Тариком авторского парного выражения *mit gespreizten Beinen und Flugeln*, объединяющего разные по значению, но связанные между собой понятия в произведении И. Бахман "Paris".

И. Бахман	А. Тарик
Mit gespreizten Beinen und Flugeln, binsenweis stieg die Jugend uber mich,	Распластав крылья, не по годам, на меня навалилась юность

Как видно из приведенных примеров, переводчики А. Тарик и Е. Соловьева сводят передачу авторских парных сочетаний в языке перевода к их толкованию, используя объяснение, описания, интерпретацию, т.е. все средства, передающие в максимально краткой и ясной форме содержание исходного фразеологизма.

При этом, используя возможности контекстуального перевода, они стараются вплести это содержание в общую ткань повествования таким образом, чтобы правильно были переданы все элементы текста в целом.

Итак, проанализировав функционирование парных сочетаний в свободных ритмах И. Бахман и возможности их передачи при переводе на русский язык, мы делаем вывод, что австрийская поэтесса, отвергая в своем творчестве все принятые законы традиционного стихосложения, отказывается в своих верлибрах от использования застывших структур и формулировок. Немногочисленные использованные ею парные слова подвергаются структурно-семантическим трансформациям, демонстрируют обновленную структуру или значение и обладают повышенными экспрессивно-стилистическими свойствами, а чаще представляют собой плод авторского словотворчества.

Переводчики И. Бахман использовали при передачи парных слов на русский язык нефразеологический перевод, а именно чаще всего калькирование и реже толкование. Именно эти средства дали им возможность целостно точно выразить содержание тех строк подлинника, где присутствовали парные фразеологизмы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199с.
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
3. Чугунова К.С. Замена компонентов крылатого выражения с изменением семантики исходных фразеологических единиц в прозе Д. Емца // Вестник ОГУ. 2016. № 6. С. 40–44.
4. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Русские словари. М.: Астрель, 2001. 853с.
5. Шевченко Н.М. Перспективы авторской фразеологии. Вестник КРСУ. 2014. Том 14. № 4. С. 195–198.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Р. Валент, 2011. 410 с.
7. Хайруллина Х.Р. Фразеологическое калькирование как форма межязыкового взаимодействия // Международный научно-исследовательский журнал. Филологические науки. 2016. №5. С.69–70.